

EXTRACTOS

DE

TITO LIVIO

I

Combate de los Horacios y Curiacios.

Fœdère ictō¹, trigemini, sicut convenērat, arma capiunt. Cum sui utrosque² adhortarentur, "deos patrios, patriam ac parentes, quidquid civium domi³, quidquid in exercitū sit, illōrum tum arma, illōrum intueri manus,; feroces et suopte ingenio⁴, et pleni adhortantium vocibus, in medium inter duas acies procedunt. Consedērant utrinque pro castris⁵ duo exercitus, pericūli magis⁶ præsēntis, quā curæ expertes. Quippe imperium agebatur⁷, in tam paucōrum virtute atque fortuna positum. Itaque

1. *Fœdère ictō*, etc., hecho este convenio, empuñan las armas los tres mellizos, según lo pactado. (El verbo *convenerat* está empleado aquí en sentido unipersonal; esto es, *sicut convenerat* inter eos. Vid. not. 3, pág. 103, y not. 8, pág. 192.)

2. *Sui utrosque*, cada ejército á los suyos. (El Romano á los Horacios y el Albano á los Curiacios.)

3. *Quidquid civium sit domi*, etc., y que en aquel momento tenían fijos los ojos sobre ellos contemplando sus armas y el valor de su brazo, no sólo los ciudadanos todos que habían quedado en su patria (en Roma los unos, en Alba los otros), sino cuantos se hallaban en el ejército.

4. *Feroces et suopte ingenio*, etc., ellos, que ya de suyo eran valientes, excitados por otra parte con los repetidos gritos de los suyos... (Nótese la valentía de la expresión *pleni vocibus*. *Ferus* es el hombre fiero, inhumano, aunque alguna vez se diga por el intrépido y valiente: *ferox* se toma en buen sentido, y designa al que es animoso y esforzado para el combate. Diferénciase de *asper*, en que éste lo es por acaso, aquél por naturaleza. En cuanto al *suopte* pleonástico, vid. not. 3, pág. 108.)

5. *Pro castris*, enfrente á los reales.

6. *Magis expertes periculi*, etc., fuera de peligro por entonces, pero llenos de cuidado.

7. *Quippe imperium agebatur positum*..., se trataba nada menos que de ser esclavos ó señores, lo cual pendía del valor y fortuna de unos pocos.

ergo¹ erecti, suspensique in minime gratum spectaculum animo intenduntur. Datur signum: infestisque armis, velut acies, terni juvenes, magnorum exercituum animos gerentes², concurrunt: nec his, nec aliis³ periculum suum, sed publicum imperium servitiumque obversatur animo, futuraque ea deinde patriæ fortuna, quam ipsi fecissent. Ut primo statim concursu increpuere arma, micantesque fulsere gladii, horror ingens spectantes perstringit, et, neutro inclinata spe⁴, torpebat vox, spiritusque⁵. Consortis deinde manibus, cum jam non motus tantum corporum, agitatioque anceps telorum, armorumque, sed vulnera quoque et sanguis spectaculo essent⁶; duo Romani, super alium alius, vulneratis tribus Albanis, expirantes corruerunt. Ad quorum casum cum conclamasset gaudio Albanus exercitus, Romanas legiones jam spes tota, nondum tamen cura deseruerat, exanimis vice unius⁷, quem tres Curiatii circumsteterant. Fortè is integer⁸ fuit, ut universis solus⁹ nequaquam par, sic adversus singulos ferox: ergo, ut segregaret pugnam eorum, capessit fugam; ita ratus¹⁰ sequen-

1. *Itaque ergo*, por todo lo cual, en pie y pendientes del resultado, se disponen á no perder ni un ápice de aquel espectáculo, que nada tenía de grato. (*Itaque ergo*: bastaba el uno para salvar el sentido y la gramática; pero las dos conjunciones expresan más vivamente la ansiedad de los dos ejércitos, por lo mucho que aventuraban en aquel combate. *Intendi animo ad aliquam rem* es dirigir la consideración á una cosa con todo afán y conato. No puede darse cosa más bella que este episodio de Tito Livio.)

2. *Magnorum exercituum animos gerentes*, que en su valor y brío parecían dos grandes ejércitos.

3. *Nec his, nec aliis*, ni á los unos ni á los otros (Horacios y Curiacios) les pasa por la imaginación el peligro á que se exponen; únicamente piensan en que sus compatriotas vendrían á ser esclavos ó señores, según la suerte que ellos mismos les deparasen.

4. *Neutro inclinata spe*, sin más esperanzas los unos que los otros.

5. *Torpebat vox, spiritusque*, se quedaron mudos y sin atreverse á alentar.

6. *Cum... spectaculo essent*, llamando la atención.

7. *Exanimis vice unius*, consternadas al ver el peligro del único Horacio que quedaba.

8. *Integer*, sin herida alguna.

9. *Ut nequaquam par solus universis*, aunque muy desigual en fuerzas para luchar con tres á la vez, sin embargo, lleno de ardimiento para habérselas con cada uno en particular...

10. *Ita ratus*, etc. El orden es: *ratus eos sequuturos esse ita, ut*

tūros, ut quemque vulnere affectum corpus sineret. Jam aliquantum spatii ex eo loco, ubi pugnatum est, aufugerat, cum respiciens videt magnis intervallis ¹ sequentes; unum haud procul ab sese abesse: in eum magno impetu rediit. Et dum Albānus exercitus inclamat Curiatiis, uti opem ferant fratri, jam Horatius, caeso hoste, victor secundam pugnam petebat. Tunc clamore ², qualis ex insperato faventium solet, Romāni adjuvant militem suum; et ille defungi praelio festinat. Prius itaque quam alter, qui nec procul aberat, consēqui posset, et alterum Curiatium conficit. Jamque æquato Marte singuli supererant ³, sed nec spe, nec viribus pares. Alterum ⁴ intactum ferro corpus, et geminata victoria ferocem in certamen tertium dabant: alter fessum vulnere, fessum cursu trahens corpus, victusque fratrum ante se strage ⁵, victori objicitur hosti: nec illud praelium fuit. Romānus exultans: "Duos, inquit, fratrum manibus dedi ⁶; tertium, causam belli hujusce, ut Romānus Albāno impēret, dabo". Malè sustinente arma, gladium supernè jugulo defigit: jacentem spoliāt. Romāni ostantes ac gratulantes Horatium accipiunt, eo majore cum gaudio,

corpus affectum vulnere sineret quemque, creyendo que le seguirían alternativamente según se lo permitiera la mayor ó menor importancia de las heridas. (Es decir, suponiendo que no le seguirían los tres á un tiempo, sino aquel que más pudiese correr por ser menos graves sus heridas, y así sucesivamente.)

1. *Magnis intervallis*, á gran distancia unos de otros.

2. *Tunc clamore*. El orden es: *tunc Romani adjuvant militem suum clamore*, qualis solet esse clamor faventium ex insperato eventu, entonces los Romanos animan al Horacio con su gritería, aplaudiéndole, como es natural, tanto más, cuanto menos esperaban este desenlace.

3. *Jamque singuli supererant Marte æquato*, y ya entonces el combate era de hombre á hombre, no habiendo quedado más que los dos. (Emplea el distributivo *singuli* y no el cardinal *duo*, porque eran uno de cada partido: *duo* daría á entender que los dos eran del mismo campo.)

4. *Alterum*. El orden es: *corpus intactum ferro et victoria geminata dabant alterum ferocem in certamen tertium*, el verse sin herida alguna y el haber vencido á los dos anteriores, infundía aliento al uno para entrar en el tercer combate.

5. *Strage fratrum ante se*, viendo muertos á sus hermanos.

6. *Dedi duos manibus fratrum*, etc., los dos primeros los he sacrificado por vengar á mis hermanos: acabaré con el tercero, que es ya la causa de esta contienda, para que Roma se haga señora de Alba. (*Manibus*, dativo plural de *manes*, *ium*, los *manes* ó almas de los difuntos.)

quo propius metum res fuerat ¹. Ad sepulturam inde suorum nequāquam paribus animis vertuntur: quippe imperio alteri aucti, alteri ditionis alienæ facti. Sepulcra exstant, quo quisque loco cecidit: duo Romāna uno loco propius Albam, tria Albāna Romam versus, sed distantia locis, ut et pugnatum est.

II

Retrato de Anibal.

Missus Annibal in Hispaniam, primo statim adventu ² omnem exercitum, in se convertit. Amilcārem viventem redditum sibi vetēres milites credere; eundem vigorem in vultu, vimque in oculis, habitum oris, lineamentaque intueri: deinde brevi effecit ut ³ pater in se minimum momentum ad favorem conciliandum esset. Nunquam ingenium idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilis fuit. Itaque haud facillè discernēres, utrū imperatōri, an exercitui carior esset. Neque Asdrūbal alium quemquam præficere malle, ubi quid fortiter ac strenuè agendum esset ⁴; neque milites alio duce plus confidere, aut audere. Plurimum audaciæ ⁵ ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat. Nullo labore aut corpus fatigari, aut animus vinci poterat; caloris ac frigoris patientia par; cibi, po-

1. *Quo propius metum res fuerat*, cuantos mayores motivos habían tenido de temer. (*Propius* es adverbio: el acusativo *metum* está regido de la preposición oculta *ad*.)

2. *Primo statim adventu*, etc., no bien se presentó, cuando ya se llamó la atención de todo el ejército.

3. *Brevi effecit ut*, en breve se ganó el amor de todos, aun independientemente de la buena memoria que conservaban de su padre.

4. *Ubi quid* (por *aliquid*) *agendum esset fortiter ac strenuè*, cuando había que acometer una empresa donde se necesitaba de intrepidez y diligencia. (*Fortis* y *strenuus* suelen usarse indistintamente; mas aunque convengan en la significación fundamental, el segundo añade á la del primero la idea de la actividad, diligencia, prontitud en ejecutar una acción.)

5. *Plurimum audaciæ*, etc., era sumamente intrépido para arrojarse á los peligros; pero muy prudente una vez puesto en ellos. (El sustantivo *audacia* envuelve generalmente una idea de temeridad; pero aquí se toma en buen sentido por aquella superioridad de ánimo que no se debilita á la vista del peligro.)

tionisque desiderio naturali, non voluptate modus ¹ finitus; vigiliarum, somnique nec die, nec nocte discriminata tempora ²; id, quod gerendis rebus superesset, quieti datum; ea ³ neque molli strato, neque silentio arcessita. Multi sæpè militari sagulo operum, humi jacentem ⁴ inter custodias, stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter æquales excellens: arma atque equi conspiciebantur ⁵. Equitum, peditumque idem longè primus erat, princeps prælium inibat, ultimus confecto prælio excedebat. Has tantas viri virtutes ingentia vitia æquabant: inhumana crudelitas, perfidia plus quàm Punica ⁶, nihil veri, nihil sancti, nullus deum metus, nullum jusjurandum, nulla religio. Cum hac indòle virtutum atque vitiòrum triennio sub Asdrubale imperatòre meruit ⁷, nullà re, quæ agenda, audendaque ⁸ magno futuro duci esset, prætermittenda. Cæterum ex quo die dux est declaratus, velut Italia ei provincia decreta, bellumque Romanum mandatum esset, nihil prolatandum ⁹ ratus, ne ¹⁰ se quoque, ut patrem Amilcærem,

1. *Modus cibi potionisque erat finitus desiderio naturali, non voluptate, comia y hebria con sobriedad; y no por un mero deleite, sino por satisfacer á lo que pide la naturaleza.*

2. *Tempora vigiliarum, etc., no tenia tiempo fijo ni de noche para dormir, ni de día para velar; sino que destinaba para su reposo, etc.*

3. *Ea (quies) neque arcessita (fuit) molli strato, neque silentio, y para dormir ni buscaba blando lecho, ni lugar retirado.*

4. *Jacentem humi, tendido en tierra. (Este apelativo siempre se pone en genitivo para designar el lugar en donde, cuando viene en la oración sin modificativos ó complementos.)*

5. *Arma atque equi conspiciebantur, en lo único que se distinguía de los demás era en las armas y en los caballos.*

6. *Plus quàm Punica. (Dice esto, porque tantas veces quebrantaron la fe los Cartagineses, que ya estaba en proverbio su perfidia, en la cual ciertamente no dejó atrás Anibal á ninguno de sus compatriotas.)*

7. *Meruit (stipendium) triennio, militó tres años. (A la letra: ganó el prest.)*

8. *Quæ agenda audendaque esset, etc., de cuantas debiera emprender y ejecutar quien estaba destinado á ser un capitán tan grande. (Nótese que audenda está en pasiva, cuya forma sólo la admite este verbo en los tiempos simples y en los de obligación.)*

9. *Nihil prolatandum, que no era conveniente andarse en dilaciones.*

10. *Ne casus aliquis opprimeret quoque se cunctantem, ut (oppresserat) patrem Amilcærem (et ut oppresserat) deinde Asdrubalem, no fue-se que si se detenia, selo estorbase después algún contratiempo, como le había sucedido á su padre Amilcar, y posteriormente á Asdrúbal.*

deinde Asdrubalem cunctantem casus aliquis opprimeret, Saguntinis inferre bellum statuit.....

III

Sitio de Sagunto.—Heróica defensa de los sitiados.

Annibal infesto exercitu ingressus fines ¹, pervastatis passim agris, urbem tripartito ² adgreditur. Angulus muri erat in planiorem patientioremque, quàm cætera circa, vallem vergens ³: adversus eum vineas ⁴ agere instituit, per quas aries ⁵ mœnibus admovèri posset. Sed ut locus procul muro satis æquus agendis vineis fuit, ita haudquàmquam prospère, postquam ad effectum opèris ventum est, cœptis succedebat ⁶. Et turris ingens imminēbat ⁷; et murus, ut in suspecto loco, supra cætèræ modum altitudinis munitus erat: et juvenus delecta, ubi plurimum periculi ac laboris ostendebatur, ibi ⁸ vi majóri obsistēbat. Ac primò missilibus submovère hostem ⁹; nec quidquam satis tutum munientibus pati. Deinde jam non pro mœnibus modò atque turri tela

1. *Annibal ingressus fines (Sagunti), etc., habiendo penetrado Anibal hostilmente en el territorio de Sagunto y talado sus campos en todas direcciones.....*

2. *Tripartito (exercitu), dividida su gente en tres columnas.*

3. *Angulus muri erat vergens in vallem planiorem potentioremque, quàm cætera (loca) circa, formaba un ángulo la muralla frente á un valle más llano y descubierto que los inmediatos. (Circa se toma aquí adverbialmente.)*

4. *Vineas, manteletes. (Vid. not. 5, pág. 213.)*

5. *Aries, el ariete. (Vid. not. 5, pág. 250.)*

6. *Haudquàmquam succedebat prosperè cœptis, postquam, etc., estaba muy lejos de corresponder el resultado á sus deseos cuando trataron de llevar á cabo la obra.*

7. *Imminēbat, dominaba. (Nótese la repetición del et al principio de cada miembro para llamar más la atención sobre las ideas expresadas por turris ingens, murus munitus, juvenus delecta.)*

8. *Ibi ubi plurimum periculi ac laboris ostendebatur, donde mayor era el peligro y más necesaria su vigilancia. (El ibi no se traduce, sirviendo sólo para preparar el ubi con cierta énfasis. Vid. not. 9, pág. 26, y nota 4, pág. 100.)*

9. *Ac primò (cœperunt) submovère hostem missilibus, empezaron á disparar contra el enemigo para hacerle retirar. (Missilia, nombre genérico que se aplica á toda clase de armas arrojadas, quasi tela MISSA. En cuanto al infinitivo submovère, vid. not. 1, pág. 266.)*

micāre, sed ad erumpendum etiam in stationes operaque hostium animus erat: quibus tumultuariis certaminibus haud ferme plures Saguntini cadebant¹, quam Pœni. Ut verò Annibal ipse, dum murum incautiùs subit, adversum femur tragulā graviter ictus cecidit²; tanta circa fuga atque trepidatio fuit, ut non multum abesset quin³ opéra ac vineæ desererentur. Obsidio deinde per paucos dies magis, quam oppugnatio fuit, dum vulnus ducis curaretur: per quod tempus, ut quies certaminum erat, ita ab apparatu operum ac munitiōnum nihil cessatum. Itaque acrius de integro obortum est bellum; pluribusque partibus, vix accipientibus quibusdam opéra locis⁴, vineæ ceptæ agi, admoverique aries. Abundabat multitudine⁵ hominum Pœnus; ad centum enim et quincuaginta millia habuisse in armis creditur. Oppidani ad omnia tuenda atque obeunda multimodā arte distineri cepti sunt⁶, et non sufficiebant; jam enim feriebantur arietibus muri: quassatæ quoque multæ partes erant: una continentibus ruinis nudaverat urbem⁷. Tres deinceps turres, quantumque inter eas muri erat, eum fragore ingenti⁸ prociderant: captum oppidum eā ruinā cre-

1. *Haud ferme plures Saguntini cadebant*, casi siempre morían menos Saguntinos.

2. *Cecidit ictus graviter femur adversum tragula*, cayó gravemente herido de un tiro de ballesta en la parte anterior del muslo. (*Ictus femur* en vez de *femore*. En los historiadores y poetas se halla muy frecuentemente el acusativo construido con verbos pasivos, participios y adjetivos. La gramática se salva en tales locuciones supliendo la preposición competente: *ictus femur*, esto es, *ad, circa femur*, etc. Vid. not. 5, pág. 176. Con respecto al sentido de *adversum*, vid. not. 5, pág. 73.)

3. *Non multum abesset quin....*, faltó poco para....

4. *Vix accipientibus quibusdam locis opera*, no permitiéndoles apenas la situación de algunos lugares trabajar con ellos.

5. *Abundabat multitudine hominum*, tenía un ejército muy numeroso. (Pleonasmo: la idea de *multitudine* está ya embebida en la de *abundabat*, y hubiera bastado decir *abundabat hominibus*; pero se expresa así para encarecer más las fuerzas con que contaba el Cartaginés.)

6. *Oppidani cepti sunt distineri*, etc., empezaron a dividirse de varios modos los sitiados para acudir a la defensa de toda la línea; pero tenían poca gente para cubrirla. (*Cepti sunt distineri*: pudo decir *ceperunt*.) (Vid. not. 3, pág. 61.)

7. *Una (pars muri) nudaverat urbem*, etc., y ya la ciudad estaba descubierta, desmoronado un trozo del muro contiguo a ella.

8. *Cum ingenti fragore*, con espantoso estruendo. (Vid. not. 6, pág. 251.)

didérant Pœni, quā, velut si pariter utroque murus¹ texisset, ita utrinque in pugnam procursum est. Nihil tumultuariæ pugnae simile erat, quales in oppugnationibus urbium, per occasionem partis alterius² consēri solent; sed justæ acies³, velut patenti campo, inter ruinas muri, tectaque urbis modico distantia intervallo⁴ constitērant. Hinc spes, hinc desperatio⁵ animos irritat: Pœno cepisse jam se urbem, si paululum adnitatur⁶, credente; Saguntinis pro nudata mœnibus patriā corpōra opponentibus; nec ullo pedem referente, ne relicto a se loco hostem immitteret. Itaque quō acrius et confertim magis utrinque pugnabatur, eō plures vulnerabantur, nullo inter arma corporaque vano intercidente telo. Falarica erat Saguntinis⁷, missile telum, hastili oblongo, et cætera terēti, præterquam ad extrēmum, unde ferrum exstābat. Id, sicut in pilo, quadratum stuppā circumligābant, lineabantque pice: ferrum autem tres in longum habebat pedes, ut cum armis transfigere corpus posset. Sed id maximè, etiam si hæsisset in scuto, nec penetrasset in corpus, pavōrem faciēbat, quod⁸ cum medium accensum mitteretur, conceptumque ipso motu multō majōrem ignem ferret, arma omitti cogēbat, nudumque militem ad insequentes ictus præbebat. Cū ergo diu anceps fuisset cer-

1. *Velut si murus*, etc., como si aquel muro hubiera sido la defensa igualmente de los sitiados que de los sitiadores.

2. *Per occasionem partis alterius*, cuando se les presenta ocasión para ello, ya a los sitiados, ya a los sitiadores.

3. *Sed justæ acies constitērant*, etc., sino que los dos ejércitos se presentaron en batalla con el mismo orden que si fuera en campo raso.

4. *Distantia (a muro) modico intervallo*, que casi estaban tocando con el muro.

5. *Hinc spes, hinc desperatio*, de un lado la esperanza, de otro la desesperación. (Vid. not. 2, pág. 235.)

6. *Si paululum adnitatur*, a pocos esfuerzos que hicieran.

7. *Falarica erat Saguntinis*, etc., usaban los Saguntinos una arma arrojadiza llamada *falarica*, de ástil muy largo y redondo, excepto en la punta donde tenía la cuchilla. (*Hastili oblongo*, ablativo de cualidad. Vide not. 9, pág. 21. *Tereti cætera*, esto es, *circa cætera*. Vide not. 6, pág. 179.)

8. *Sed id faciebat maximè pavorem, quod...*, pero lo que hacía más temible aquella lanza, era que, como iba encendida por medio de la cuchilla y la llama se avivaba con el movimiento, aunque no penetrase al cuerpo y se quedase clavada en el escudo, ponía al soldado en la precisión de arrojar las armas, quedando así indefenso para los demás golpes. (El *id* del primer miembro prepara el *quod* del segundo. Vid. not. 9, pág. 26.)

tāmen; et Saguntinis, quia præter spem resistērent, crevisset animi; Pœnus, quia non vicisset, pro victo esset ¹; clamōrē repentē oppidāni tollunt, hostemque in ruinas muri expellunt. Inde impeditum trepidantēque ² exturbant: postrēmō fusum fugatumque in castra redigunt.

IV

Toma de Sagunto.—Heróica resolución de sus habitantes.—Su gloriosa muerte.—Crueldad de Anibal.

Dum Romāni tempus terunt legationibus mittendis, Annibal, quia fessum militem præliis operibusque habēbat, paucōrum iis diērum quietem dedit, stationibus ad custodiam vineārum, aliorumque opērum dispositis. Intērim animos eōrum nunc irā in hostes stimulo. nunc spe præmiōrum accendit. Ut verō pro concione prædam captæ urbis edixit militum fore ³, adeō accensi omnes sunt, ut si extemplo signum datum esset, nullā vi resisti viderētur posse. Saguntini ut a præliis quietem habuērant, nec lacessentes, nec lacessiti per aliquot dies; ita non nocte, non die unquam cessavērant ab opēre, ut novum murum ab ea parte, quā patefactum oppidum ruinis erat ⁴, reficerent. Inde oppugnatō eos aliquanto atrocior, quā ante, adorta est: nec, quā primum aut potissimum parte ferrent opem, cum omnia variis clamoribus strepērent, satis scire potērant. Ipse Annibal, quā turris mobilis omnia munimenta urbis supērans altitudine agebatur, hortator adērat ⁵; quæ cum admōta, catapultis balistisque per omnia

1. *Cum Pœnus esset pro victo*, etc., y considerándose vencido el Cartaginés en el mero hecho de no haber salido vencedor...

2. *Inde exturbant hostem impeditum trepidantēque*, arrojándole de allí en seguida, lleno de azoramiento y confusión. (*Exturbo*, *deturbo*, *disturbo*, compuestos del simple *turbo*, *as*, son tres verbos muy parecidos en su significación. *Exturbare*, es arrojar con violencia de un lugar; *deturbare*, de arriba abajo, como derrumbando; *disturbare*, arruinando ó demoliendo. *Exturbare hostem*, arrojar de su puesto al enemigo; *deturbare aliquem puppi*, arrojar á uno al agua desde la popa; *disturbare domum*, echar abajo una casa.)

3. *Ut verō edixit pro concione prædam urbis captæ fore militum*, pero luego que hizo saber á sus soldados públicamente que una vez tomada la ciudad se la entregaría al saco... (Vid. not. 5, pág. 237.)

4. *Quā oppidum patefactum erat ruinis*, por donde había quedado apotillada la ciudad.

5. *Annibal adērat hortator, quā turris mobilis... agebatur*, iba Anibal animando á los suyos por aquella parte donde estaban apro-

tabulata dispositis, muros defensoribus nudasset, tum Annibal occasiōnem ratus, quingentos ferme Afros cum dolabris ad subruendum ab imo murum mittit. Nec erat difficile opus, quod cæmenta non calce durata erant, sed interlita luto, structuræ antiquæ genēre. Itaque antequam caderēt, ruēbat; perque patentia ruinis agmina armatorum in urbem vadēbant ¹. Locum quē editum capiunt, collatisque eō catapultis ballistisque, ut castellum in ipsa urbe velut arcem imminem habērent, muro circumdant. Et Saguntini murum interiōrem ab nondum captā urbis parte ducunt ². Utrinque summā vi et muniunt, et pugnant; sed interiōra tuendo, minōrem in dies urbem Saguntini faciunt ³: simul crescit inopia omnium longā obsidiōne, et minuitur expectatio externæ opis, cum tam procul ⁴ Romāni, unica spes, circa omnia hostium essent. Paulisper tamen affectos animos recreavit ⁵ repentina profectio Annibalis in Oretānos, Carpetanosque: qui duo

ximando á la ciudad una torre portátil más alta que los muros. (El verbo *agere* tiene muchas veces, especialmente en la pasiva, una significación muy parecida á la de *ferre* ó *portare*. Las torres movibles eran unas máquinas de mayor altura que los muros, con ariete, puente levadizo y varios suelos. Por su estructura, firmeza y variedad de ataques que ofrecían, era casi señal segura de rendirse una plaza sitiada la aproximación de estas formidables moles, cuya altura mínima era de 60 codos, llegando en algunas á 120. Vid. not. 5, pág. 213.)

1. *Agmina que armatorum vadēbant in urbem per* (loca) *patentia ruinis*, y penetraban en la ciudad por las brechas escuadrones de gente armada.

2. *Ducunt murum interiorem*, etc., hacen una muralla interior por la parte de la ciudad que aún no había sido tomada.

3. *Faciunt urbem minorem in dies*, reducen la ciudad á un espacio cada día menor. (Porque iban ocupando el terreno con las fortificaciones, muros y parapetos.)

4. *Cum tam procul*, etc. El orden es: *cum Romani, spes unica, essent tam procul*: cum omnia loca circa essent hostium, porque los Romanos, que eran su única esperanza, estaban muy lejos, y ya todos los contornos eran del enemigo. (La preposición *circa* se toma adverbialmente, por no tener complemento expreso. *Spes*, caso de aposición en correspondencia con *Romani*. En cuanto á la construcción *essent hostium*, vid. sup. not. 3, pág. 290, y not. 5, pág. 237.)

5. *Recreavit paulisper animos affectos*, alentó un corto tiempo sus ánimos abatidos. (*Paulisper*, esto es, *per paulum temporis*, como *parumper*, per parum temporis. *Paulisper*, *parumper*, modifican siempre la idea del tiempo: *paulum*, *parum*, la de la acción ó cualidad. Esta ligera observación dará á conocer el recto uso de los unos y de los otros.)

pupili, delectus acerbitate consternati, retentis conquisitoribus¹, metum defectionis cum praeuissent, oppressi celeritate Annibalis, omiserunt mota arma. Nec Sagunti oppugnatio segnior erat², Maharbale Himilconis filio, quem praefecerat Annibal, ita impigre rem agente, ut ducem abesse, nec cives, nec hostes sentirent. Is et praelia aliquot secunda fecit, et tribus arietibus aliquantum muri discussit, strataque omnia recentibus ruinis advenienti Annibali ostendit. Itaque ad ipsam arcem extemplo ductus exercitus, atroxque praelium cum multorum utrinque caede initum, et pars arcis capta est. Tentata deinde per duos exigua pacis spes³, Alconem Saguntinum, et Alorcum Hispanum. Alco, insciis Saguntinis precibus aliquid motum ratus⁴, cum ad Annibalem noctu transisset, postquam nihil lacrymae movebant, condicionesque tristes, ut ab irato victore ferebantur⁵, transfuga ex oratore factus, apud hostem mansit, moritum affirmans, qui sub conditionibus his de pace ageret. Postulabatur autem, redderent res Turdetanis: traditoque omni auro atque argento, egressi urbe cum singulis vestimentis, ibi habitarent, ubi⁶ Poenus jus-

1. *Retentis conquisitoribus*, habiendo retenido á los encargados de las levas. (Llamaban *conquisitores* á los que tenían la comisión de reclutar gente para la guerra. La raíz es *querere*, buscar; de donde el compuesto *con-quirere*, buscar con diligencia, y de aquí el sustantivo *conquisitor*.)

2. *Nec oppugnatio Sagunti erat segnior*, y no por eso aflojaba en lo más mínimo el bloqueo de Sagunto.

3. *Exigua spes pacis tentata fuit deinde per duos*, etc., dos hombres hubo que, aunque con poca esperanza, trataron de ver si podrían hacer la paz con los Cartagineses: éstos fueron....

4. *Ratus se motum esse aliquid precibus* (Annibalem), creyendo conseguir algo de Anibal con las súplicas.

5. *Conditioesque tristes ferebantur, ut a victore irato*, viendo cuán duras eran las condiciones que se le imponían, como que quien las señalaba era el vencedor, y éste irritado. (El sustantivo *conditioes* se toma aquí en el sentido de capitulaciones, bases ó artículos bajo los cuales se hace un convenio. En esta significación: ara vez se junta con otros verbos que con *ponere*, *ferre*, *offerre*, por parte del que propone, y *accipere*, por parte del que acepta.)

6. *Ibi habitarent, ubi...*, y que fuesen á habitar donde les mandase Anibal. (El adverbio *ibi* en el primer miembro sólo sirve para preparar el *ubi* del segundo: esto es muy frecuente en latín. Para la traducción deben juntarse los dos, sin dar correspondencia en castellano al primero. En un sentido muy semejante se usan también los ad-

sisset. Has pacis leges abnuente Alcone¹ accepturos Saguntinos, Alorcus vinci animos, ubi alia vincantur, affirmans, se pacis ejus interpretem fore pollicetur. Erat autem tum miles Annibalis, ceterum publice Saguntinis amicus atque hospes. Tradito palam telo custodibus hostium, transgressus, munimenta², ad praetorem Saguntinum (et ipse ita jubebat) est deductus. Quo cum extemplo concursus omnis generis hominum esset factus, submota caetera multitudine, senatus Alorco datus est³, cujus talis oratio fuit: "Si civis vester Alco, sicuti ad pacem petendam ad Annibalem venit, ita pacis condiciones ab Annibale ad vos retulisset, supervacaneum⁴ hoc mihi fuisset iter, quo nec orator Annibalis, nec transfuga ad vos venissem. Cum vero ille aut vestra, aut sua culpa manserit apud hostem: si metum simulavit, vestra, si periculum est apud vos vera referentibus⁵; ego, ne ignoraretis esse aliquas et salutis, et pacis vobis condiciones, pro vetusto hospitio, quod mihi vobiscum est, ad vos veni. Vestra autem causa me, nec ullius alterius, loqui quae loquor apud vos, vel ea fides sit⁶, quod neque dum vestris viribus restititis, neque dum auxilia ad Romanis sperastis, pacis unquam apud vos mentionem feci. Postquam ab Romanis vobis nulla spes est, nec vestra jam aut arma vos, aut moenia satis defeu-

verbios de tiempo *tum cum*: "Tum denique interficiam te, cum jam nemo tam improbus..." etc. Cic. Vid. not. 8, pág. 287.)

1. *Alcone abnuente*, etc., demostrando Alcon con sus ademanes que con tales condiciones no aceptarían la paz los Saguntinos, y asegurando Alorco que su tesón cedería cuando no les quedase otro recurso... (A la letra: que los ánimos se vencen, vencido lo demás; es decir, una vez tomadas las murallas, los fuertes, etc. El verbo *abnuere* significa propiamente menear, sacudir la cabeza en señal de que no se quiere ó no se acepta una cosa, á diferencia de *annuere*, que designa lo contrario con gestos ó señales de aprobación. El primero es compuesto de *ab* y el segundo de *ad*: el simple *nuo* no está en uso.)

2. *Transgressus munimenta*, salvando las trincheras.

3. *Senatus datus est Alorco*, dieron audiencia á Alorco.

4. *Supervacaneum*, etc., excusada sería mi venida, pues me hubiera ahorrado el presentarme á vosotros como un embajador de Anibal, ó como un desertor.

5. *Sua (culpa) si simulavit metum: vestra (culpa) si periculum est apud vos* (hominibus) *referentibus vera*, por culpa suya, si no fue más que un pretexto el temor que aparentó (de volver á daros cuenta de su embajada); por culpa vuestra, si en efecto es arriesgado deciros la verdad.

6. *Vel ea fides sit, me loqui*, etc., y es una buena prueba de que sólo os digo esto por vuestro bien, y no por otro respecto, el que... (La